

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение
(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Способы перевода технического регламента «Formula Student» с английского языка на русский

Студент

В. В. Чернова

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. филол. н., доцент Т. Г. Никитина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы на тему «Способы перевода технического регламента «Formula Student» с английского языка на русский» связана с тем, что транспортные средства являются частью нашей повседневной жизни. Следовательно, на особенности научно-технического текста в различных его проявлениях (документация, инструкция, статья) обращается все большее внимание лингвистов, изучающих специфические характеристики научно-технического языка.

Объект исследования – языковые особенности жанра технического регламента. **Предмет исследования** – способы перевода языкового наполнения технического регламента с английского языка на русский. **Цель исследования** – установить приёмы перевода технического регламента «Formula Student» с английского языка на русский. **Задачи, определяемые целью исследования:** рассмотреть функционально-стилистические основы перевода технического текста; охарактеризовать способы перевода, которые обеспечивают достижение эквивалентности и адекватности перевода; дать функционально-стилистическую характеристику англоязычного регламента «Formula Student»; определить способы перевода.

Структура работы: введение, две главы, заключение и список используемой литературы. Первая глава, состоящая из двух параграфов, носит теоретико-обзорный характер. В ней рассматриваются основные понятия исследования такие, как функционально-стилистические основы перевода технического текста, а также способы перевода и средства достижения адекватности. Во второй главе анализируются категориальные признаки глаголов со значением разрушения, проводится анализ их валентности и особенностей актуализации в речи. В заключении подводятся основные итоги работы, систематизируются в виде выводов основные положения исследования.

Список использованной литературы содержит 46 источников.

Общий объем работы составляет 53 страницы.

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1 Теоретические основы изучения текста технического регламента как объекта перевода	7
1.1 Функционально-стилистические основы перевода технического текста	7
1.2 Специфика перевода технического текста.....	17
Глава 2 Анализ перевода технического регламента «Formula Student».....	27
2.1 Функционально-стилистическая характеристика англоязычного регламента «Formula Student»	27
2.2 Приемы перевода текста технического руководства для проведения международных соревнований «Formula Student» с английского языка на русский	35
Заключение.....	47
Список используемой литературы и используемых источников.....	49

Введение

В последнее время в Российскую Федерацию ввозится большое количество новейших машин, оборудования и технологий. Скорость обмена научно-технической информацией с другими странами быстро увеличивается.

Транспортные средства являются частью нашей повседневной жизни. Они помогают нам перевозить товары, путешествовать и являются частью нашей деятельности в свободное время. Это приводит к множеству различных типов транспортных средств, множеству лексем и, следовательно, к разным вариантам перевода. Следовательно, на особенности научно-технического текста в различных его проявлениях (документация, инструкция, статья) обращается все большее внимание лингвистов, изучающих специфические характеристики научно-технического языка.

Сейчас есть возможность получить свободный доступ к мировому научному опыту, тем не менее, это становится трудным без качественных переводов научно-технической и узкоспециальной литературы. Одним из способов обмена опытом между учеными являются технические регламенты, однако, тот факт, что далеко не все исследователи в совершенстве владеют иностранным языком, что позволило бы им читать тексты такого рода в оригинале, встает вопрос о необходимости перевода технических регламентов. В виду того, что терминология такой тематической сферы, как «Formula Student» становится все более употребимой в связи с частным проведением соответствующих мероприятий, представляется перспективным и актуальным сосредоточить внимание на особенностях ее перевода текстов такого рода. Для того, чтоб понимать особенности перевода данного терминологического пласта, связанного с техническими регламентами, необходимо, прежде всего, рассмотреть его лингвистические особенности, что объясняет **актуальность** данного исследования.

Объект исследования – языковые особенности жанра технического регламента.

Предмет исследования – способы перевода языкового наполнения технического регламента с английского языка на русский.

Цель исследования – установить приёмы перевода технического регламента «Formula Student» с английского языка на русский.

Задачи, определяемые целью исследования:

- рассмотреть функционально-стилистические основы перевода технического текста;
- охарактеризовать способы перевода, которые обеспечивают достижение эквивалентности и адекватности перевода;
- дать функционально-стилистическую характеристику англоязычного регламента «Formula Student»;
- определить способы перевода технических руководств для проведения международных соревнований «Formula Student».

Методы исследования: метод систематизации и обобщения, метод описания, метод переводческого анализа, сопоставление.

Материалом исследования послужили тексты технических регламентов «Formula Student», а именно -FSG Competition Handbook 2022, Formula Student Rules 2022.

Теоретической базой послужили положения, сформулированные такими исследователями, работающими в следующих областях:

- теория и практика перевода (Л.С. Бархударов, А.Н. Паршин, др.);
- особенности перевода научно-технических текстов: В.Э. Васильева, Д.В. Володина, А.В. Жидков, Л.И. Князькова, Л.А. Коняева, К.И. Корнушова, В.М. Лейчик, К.С. Максимова, А.Ю. Наугольных, др.);
- стилистика языка, типологические параметры научно-технических текстов: Л.И. Борисова, М.П. Брандес, Д.А. Давыдов, Е.Б. Демидова, О.М. Лосева, др.).

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты

исследования могут быть полезны для переводчиков в области перевода терминов машиностроения и текстов научно-технической направленности, в возможности применения выводов исследования в работе языковедов.

Структура работы: введение, две главы, заключение и список используемой литературы.

Во введении обосновывается актуальность выбора объекта и предмета исследования, определяются основные цели, задачи и методы исследования проблемы, указывается теоретическая база исследования.

Первая глава, состоящая из двух параграфов, носит теоретико-обзорный характер. В ней рассматриваются основные понятия исследования такие, как функционально-стилистические основы перевода технического текста, а также способы перевода и средства достижения адекватности.

Во второй главе анализируются категориальные признаки глаголов со значением разрушения, проводится анализ их валентности и особенностей актуализации в речи.

В заключении подводятся основные итоги работы, систематизируются в виде выводов основные положения исследования.

Список использованной литературы содержит 43 источника.

Глава 1 Теоретические основы изучения текста технического регламента как объекта перевода

1.1 Функционально-стилистические основы перевода технического текста

Важным аспектом перевода выступает учет структуры и типологии переводимого текста. В виду этого представляется целесообразным рассмотреть функциональные стили и место научно-технического стиля в них.

В постоянно развивающихся технологиях поток информации имеет большое значение в настоящее время. Спрос на техническую информацию растет практически во всех сферах повседневной жизни. Наряду с этим растущим спросом и важностью правильной передачи информации о продукте и использовании от самого маленького продукта до самой высокотехнологичной машины была доказана ключевая и важная роль, которую играет технический перевод. Итак, какой вид технического перевода является одним из самых популярных в мире, в рамках данного параграфа рассмотрим функционально-стилистические основы перевода текстов такого жанра.

Основной целью перевода текста является ясность и правильность содержания, которых переводчик может добиться за счет логически обоснованного изложения фактов без явной эмоциональности. Тексты специалистов обычно переводятся в достаточно сухом, формальном, логичном стиле, а также имеют грамматические особенности.

Лексическая особенность таких текстов состоит в том, что они перегружены терминами и терминологическими оборотами специфического характера. Этот вид перевода в основном ориентирован на определенную профессиональную группу со специфическими знаниями в определенной научной или технической области, а не на среднестатистического

реципиента [22, с. 6].

Переводчик научно-технической литературы должен постоянно пополнять свой словарный запас, понимать термины и знать их значение. Технический перевод — это перевод текстов по технической тематике, прежде всего документов различной специализации, всевозможных справочников, различных словарей, сертификатов соответствия продукции, инструкций по эксплуатации, технических планов, научно-технических статей, хозяйственных договоров и других коммерческих технических предложений.

Сложность технического перевода в том, что он должен быть максимально точным. Малейшая ошибка в переводе может изменить смысл текста. Верстка переводимого текста осуществляется строго по общепризнанным стандартам, определяющим стиль и особенности технического перевода. Поскольку тексты имеют разный характер, перевод должен выполняться с учетом особенностей того или иного жанра. При работе с техническим текстом, помимо знания приемов перевода, большое значение имеет терминология и область знаний, описываемая в тексте [17].

А.А. Дьяконова говорит о том, что научно-технические тексты больше других насыщены когнитивной информацией, которая всегда осмыслена, ее оценивают с позиции ее разумности, полезности и согласованности с окружающей действительностью [10, с. 52]. С таким подходом к определению жанровой природы научно-технического текста соглашается Е.Ю. Нестеренко, по убеждению которой главная задача текста такого жанра — донести до читателя когнитивную информацию наиболее точным и логичным образом [24, с. 48]. Такие же требования предъявляются и к переводу научно-технического текста [21, с. 140].

К автору научно-технического текста предъявляется требование быть максимально объективным при изложении фактов, быть отстраненным и непредвзятым при передаче научных фактов и выводов [35, с. 53].

Научно-технические тексты — это, прежде всего, академические

научные и собственно технические тексты [3, с. 13]. Их отличительной чертой является то, что научно-технический текст при бесконечном многообразии тем имеет всего один, объективный и максимально отстраненный способ изложения материала, при этом на него никак не влияет тема, раскрываемая в тексте [6, с. 322]. Иначе говоря, тема научного текста совершенно не оказывает влияния на способ его оформления, так как в плане выражения научно-технические тексты унифицируются. Автором всегда является это специалист, ученый, который в данной области знаний, изобретатель, исследователь, технический эксперт и пр. Научно-технический текст не может быть анонимным, автор всегда указывается.

Второй важной особенностью любого научно-технического текста выступает его стремление в каждой работе осветить историческую перспективу.

Исходя из приведенного определения, научно-технический стиль отличается лингвистическими особенностями на лексическом, стилистическом и грамматическом уровне. Более того, каждое языковое средство имеет свою собственную направленность, цель и прагматическую установку.

Как отмечает Г.П. Юшко, специфической чертой текстов научно-технической литературы является то, что в них наблюдается относительное единообразие синтаксических конструкций [39, с. 301]. Объективность изложения достигается с помощью целого ряда языковых средств:

– подлежащим чаще всего выступает имя существительное, во многих случаях это термин из конкретной области знаний. Им также может быть одно из так называемых средств вторичной номинации, то есть языковых средств (чаще всего местоимений), которые указывают на уже названное существительное, к примеру: (в русском языке) это, указанное свойство, качество, обстоятельство; (в английском языке) the former, the latter, the above-mentioned;

– безличность рассуждений, описания экспериментов, изложения процесса достижения конкретных результатов и прихода к определенным выводам в русскоязычном научном тексте достигается с помощью использования глагольных пассивных конструкций, конструкций с пассивным, неопределенно-личным или безличным значением;

– среди времен глагола доминирует использование настоящего времени, имеющее значение настоящего неопределенного, абсолютного, типа Present Indefinite в английском языке;

– частотность грамматического имени (местоимений, существительных и прилагательных). Самыми распространенными являются имена существительные с абстрактным значением и субстантивированные прилагательные [8].

Термины, используемые в научно-техническом тексте, образуют системы терминов, выделяемые в связи с тематической областью (медицинская терминология, экономическая терминология, терминология сферы информационных технологий, компьютерная терминология, авиационная технология и т.д.) [9, с. 10].

Помимо терминологии, лексика научно-технического текста отличается обилием так называемой общенаучной лексики, в состав которой входят разнообразные понятия из научной и технической области деятельности людей. Целью использования общенаучной лексики в научно-техническом тексте является описать этапы научного познания, охарактеризовать новые технические исследования. Например: science, theory, analysis, mechanism и др.

К общенаучной лексике научно-технического текста также относятся клише, т.е. устойчивые фразы, которые в связи с частым употреблением становятся разновидностью фразеологизмов. В научно-техническом стиле используются такие клише как to set a target (установить цель), to meet the requirements (удовлетворять потребности), to take a decision (принять решение), to be subject to (попадать под действие) и т.д. [9, с. 70].

С целью максимально точно передать содержание, авторы научно-технических текстов отбирают лексические единицы с особой тщательностью. Большой процент среди всех лексических единиц научно-технической литературы составляют служебные слова или слова, обеспечивающие когезию, т.е. логическую связь между компонентами текста [13, с. 52].

Для текстов научно-технического стиля характерно довольно активное применение латинских и – сравнительно реже – греческих, а также английских, немецких, французских слов и выражений, включая терминологические образования. При переводе эти вкрапления стоит переносить в текст перевода без изменений, а при необходимости снабжает слово необходимым примечанием.

На уровне слова абстрактность выражается в следующем: номинативность (battery power, brake pedal, starter motor и пр), присутствие абстрактных существительных (issue, power) [20, с. 214]. Что касается плотности (компрессивности), то этот уникальный параметр также свойственен только когнитивной информации, которая выражается следующими приемами:

- использование аббревиатур (TCS, CAN, HS и пр.) [15, с. 117],
- использование компрессирующих знаков пунктуации.

Знаки, такие как:

- скобки (Brake booster vacuum below threshold (driver operates brake pedal)),
- слэш (The auto stop/start warning indicator provides a visual indication of when the engine is stopped in a stop/start cycle.),
- двоеточие (System inhibit: The engine will continue running even though the vehicle is stationary with the brake pedal pressed and the Transmission Control Switch (TCS) in Drive (D) or Sport (S). Another condition is when the vehicle is stationary and the Transmission Control Switch (TCS) is in Park (P) or Neutral (N).),

– градуирование текста (These interventions are to ensure the auto stop/start system does not impact on:

Vehicle and occupant safety

Driver requirements

Occupant comfort

Vehicle on-road and off-road capabilities) [20, с. 214].

Таким образом, доминирующий тип информации в данном тексте – когнитивная информация. В переводоведении когнитивной информацией принято называть сообщение объективных сведений о реальности. Данный тип информации характеризуется доминированием пассивных и инфинитивных конструкций, преобладанием настоящего времени в тексте, обилием общенаучных и узкоспециальных терминов.

Приведем примеры:

– специальная терминология (adaptive front lighting system, body system, wheel tramp).

– пассивные конструкции [7, с. 2]:

Driver seatbelt is disengaged (this is an automatic start inhibitor therefore the engine can be restarted by release the brake pedal or press the accelerator pedal)

– инфинитивные конструкции [7, с. 2]:

However the Body Control Module/Gateway Module (BCM/GWM) assembly has software to communicate engine stoppage inhibits to the PCM. In some instances, depending on the reason for the system intervention the driver will be notified, via the message center of the reason for the intervention.

Коммуникативным заданием текста оригинала является донести до читателя познавательную информацию, именно поэтому текст изобилует когнитивной информацией (частотность терминов, плотность информации), что на лексическом уровне выражается в обилие специальной лексики [37, с. 158].

Главной целью текста научно-технической направленности является передать техническую информацию через текст относительно небольшой группе людей. Причем передаваемая информация характеризуется максимальной актуальностью и новизной.

Обычно научный текст отличается логичностью материала, обобщенностью содержания текста, однозначностью, объективностью, отсутствием эмотивности.

С другой стороны, разные подстили научного текста могут иметь разные особенности.

Так, научно-технический текст по содержанию и используемым лингвистическим средствам сближается с художественным стилем. Научно-технический текст, анализируемый в данной работе, имеет в своем составе больше терминов, дефиниций, характеризуется отвлеченным и сузим повествованием, например, в тексте технического регламента.

Рассмотрим средства экспрессивности, которые используются в текстах научного стиля речи.

Стилистические особенности научно-технического стиля вызывают разногласия в кругах лингвистов. С одной стороны, стилистическая окрашенность лексики в данном функциональном стиле очень ограничена, поскольку научно-технический стиль отличается строгой информативностью и стандартностью [13, с. 53]. С другой стороны, и научно-технической литературе присуща стилистическая образность, используемая в разных целях.

Этой точки зрения придерживаются многие исследователи. Например, Т.А. Нечаева утверждает, что любой научный текст, к которому относится и подвид научно-технического текста, рассчитан не на эмоционально-чувственное, а на логическое восприятие. В связи с этим эмоциональность в научно-техническом стиле проявляется не открыто. Она присутствует лишь как дополнительное средство. То же следует сказать и о научном образе в данном стиле. Функции образа в научной литературе значительно

отличаются от функций, например, художественного образа. В научно-технической литературе образ – это способ разъяснения научного понятия. А степень эмоциональности в языке науки и техники определяется той областью знания, к которой относится научно-технический текст. Так, собственно технические тексты отличаются предельной формализованностью, скрытой авторской индивидуальностью и минимальным содержанием эмоциональных элементов [25, с. 71].

С другой стороны, и научно-технической литературе присуща стилистическая образность, используемая в разных целях.

Например, О.М. Лосева выделяет такие стилистические особенности научно-технического стиля, как метафору, фразеологию и особые проявления экспрессивности. Метафора используется в научно-техническом тексте для создания новых терминов, как общеупотребительных, так и сленговых, т.е. жаргонизмов. Например, *pipe sleeve* – рукав трубы. По мнению О.М. Лосевой, метафора – это один из важнейших когнитивных инструментов в научно-техническом стиле английского языка [19].

Помимо метафоры, научно-технический стиль использует особую фразеологию, в состав которой входят составные термины, например, *plasma coating* – плазменное напыление, *reactor vessel* – корпус реактора.

Экспрессивность в научно-техническом тексте исключается не полностью. Здесь преобладает количественная экспрессивность (*much less limited*), логическое подчеркивание (*another point of considerable interest is...*).

Однако, регламенты можно рассматривать и в другом аспекте. Он относится к группе инструктивных текстов. Технический регламент является одной из разновидностей технического текста. На сегодняшний день многие исследователи занимались изучением жанровых и типологических признаков инструкций как разновидности документа. В результате такого рода научных изысканий актуализируются языковые, типологические, коммуникативные параметры инструкций. По мнению ученых, инструкция не только манифестирует четко определенные цели коммуникации, но и имеет свои

закономерности и языковые характеристики [18, с. 7]. Лингвисты сходятся во мнении, что в целом инструкция инкорпорирует основные черты официально-делового и научно-технического стилей, при этом базовым коммуникативным заданием текста инструкций можно считать информирование о последовательности действий, которая приведет к определенному результату.

Главной интенцией инструкции является донесение необходимой информации и регламентирование порядка действий пользователя, т.е. интенция объяснения. Для реализации данной интенции была сформирована определенная система языковых средств, оформляющих текст инструкций.

Инструкция – важный документ, посредством которого реципиент инструкции получает информацию о необходимых действиях, которые приведут к желаемому результату. Согласно М. П. Брандес и В. И. Провоторову, инструкция носит рекомендательный характер, который имеет оттенки долженствования с меньшей степенью категоричности. Также подчеркивается, что инструкциям характерно стандартизированное построение текстов, которое не допускает двусмысленность [5].

Рассмотрим подход И.Б. Лобанова в типологии инструктивных текстов, он выделяет следующие разновидности:

- потребительская инструкция к товарам (инструкция к холодильнику, к газонокосилке, к продуктам питания и мн. др.).
- инструкция по применению лекарственного препарата.
- ведомственная инструкция (правила заполнения документов и правила поведения клиентов: таможенная декларация, пожарная инструкция и др.).
- должностная инструкция (документ, который определяет обязанности и правила поведения служащего) [18].

Технический регламент можно отнести к должностной инструкции.

И. Б. Лобанов пишет, что к инструктирующим текстам относятся: пользовательская, должностная и ведомственная инструкции, рецепт,

полезные советы, учебники [18].

Подчеркнем, что существуют разнообразие виды инструкций, которые варьируются по своему назначению и содержанию. В рамках данного исследования интерес представляет технический регламент как разновидность инструктивного текста.

С точки зрения превалирования определенного вида информации, можно отметить, что доминантным типом для текста технического регламента является когнитивная, к которой, по мнению В.И. Загородней, относится «вся предписывающая информация: ее просто нужно принять к сведению, она не вызывает эмоций» [18, с. 9]. С точки зрения реципиента текст технического регламента предназначен для специалиста в рамках определенной профессиональной области.

Обычно текст технического регламента не предполагает указание автора, но при этом всегда обозначены министерство или учреждение, которые фактически и составляют тексты инструкций согласно строго регламентированным нормам [40, с. 277].

Необходимо отметить, что важную роль играет когнитивная информация, то есть информация о том, для чего предназначена та или иная инструкция, какие функции должен выполнять работник, студент, пр., какие предосторожности нужно соблюдать при выполнении того или иного действия и др. Существует несколько способов передачи этой информации, например, терминология и лексика в зависимости от того, к какой сфере относится инструкция (медицинская, юридическая, пожарная, биологическая, военная). Главная роль отводится предписывающей, или инструктивной информации, которая должна лишь донести необходимые сведения до пользователя.

Примечательно, что текст технического регламента не предполагает наличие подписи автора, но при этом в обязательном порядке указана соответствующая структура (ведомство, министерство), в рамках которой разработана инструкция. Эти организации и являются источником

инструкции, но разрабатывают они ее по строгим правилам речевого жанра, регламентированным специальными правовыми документами.

По композиционно-содержательной структуре текст технического регламента представляет собой связный, логичный текст небольшого объема.

Самой характерной частью специальной лексики научно-технического текста являются термины. Термины неизменно передают только когнитивную информацию, стремятся к однозначности, а при первом упоминании в тексте обычно снабжаются определениями или комментариями автора. Термины всегда стилистически нейтральны и никак не зависят от контекста. Переводчику не следует заменять термин другим термином, синонимом или переводить его описательным переводом [27, с. 270].

Таким образом, под научно-техническим текстом мы будем понимать текст, организованный специфическим образом и насыщенный техническими общенаучными параметрами. Среди главных характеристик научно-технического текста выделены:

- обилие научно-технической терминологии;
- общенаучная лексика;
- устойчивые клише (составные термины);
- информативность и стандартность, в частности, терминологии;
- минимальность эмоциональных элементов;
- редкое использование метафоры для образования терминов;
- редко использование фразеологии для образования составных терминов.

Все эти особенности научно-технического текста определяют особенности перевода текста технического регламента.

1.2 Специфика перевода технического текста

Процесс перевода всегда происходит строго в рамках логического мышления. Специалисты по логике говорят, что для понимания незнакомого

термина нужно проанализировать контекст. В ходе этого анализа мы устанавливаем различные смысловые связи и отношения между неизвестным термином и другими словами, значение которых хорошо известно. Такие случаи очень распространены при переводе с иностранного языка на родной язык [4].

Изучая специфику перевода технического текста, следует сказать о способах перевода и о том, каким образом, можно обеспечить эквивалентность перевода. Исследования о переводе всегда связаны с концепцией эквивалентности. Сам термин эквивалентность впервые ввел Ю. Найда, он разграничил формальную и динамическую эквивалентность [43]. Этот термин сыграл очень важную роль в исследованиях перевода, поскольку он является исходной теорией для оценки продуктов перевода и процессов перевода. На сегодняшний день в переводоведении не существует единого общепринятого определения эквивалентности. После долгих дискуссий П. Ньюмарк впервые ввел базовую концепцию вариаций, которая затем была развита в теории анализа регистров [42].

При определении содержания понятия эквивалентности во внимание надо принимать как минимум два текста, текст SL и текст TL. Некоторые лингвисты утверждают, что эквивалентность никогда не будет достигнута, независимо от того, насколько высока компетентность переводчика. Эти дискуссии ведутся в рамках теории непереводимости. Другие теоретики и практики перевода больше спорят об идее передачи значения. В этой связи заострим внимание на концепциях таких исследователей, как Е. Найда [43], П. Ньюмарк [42] и М. Бейкер [41].

Эквивалентность согласно Ю. Найде включает в себя две основные концепции. Первый – это формальная эквивалентность, которая фокусируется на сообщении текста, как по форме, так и по содержанию. Главная мысль этого подхода – это то, что сообщение на целевом языке должно как можно лучше соответствовать языковым элементам всех уровней исходного языка. Это определение больше касается структурного анализа, который сильно

влияет на определение грамматической точности и правильности [43].

Лингвистические особенности научно-технического текста, которые влияют на выбор того или иного приема перевода текста, также зависят от типа реципиента текста. В области научных текстов чаще всего выделяется четыре типа реципиента:

- узкие специалисты – эксперты, разбирающиеся в определенной научной сфере;
- специалисты – эксперименты в более широкой научной сфере;
- дилетанты, т.е. неспециалисты, которые обращаются к экспертам для получения научной информации;
- люди без научного образования в области определенной сферы.

Научно-технический текст, с нашей точки зрения, соотносится с аудиторией – экспертами или специалистами в широкой области знаний. Однако могут быть и исключения, например, газетная статья научно-технической направленности, которая может быть направлена на дилетантов, обращающихся к специалистам.

Следующей трудностью при переводе научно-технических текстов могут быть термины. В трудах современных исследователей проблемы перевода специальных терминов выделяются способы перевода, которые наиболее эффективны в англо-русском переводе.

Сложности при переводе специальных терминов могут быть вызваны также особенностями одной языковой системы. Так, в английском языке терминология характеризуется тенденцией к постоянному сокращению. Это вызвано большой развитостью аббревиации в современном английском языке. При переводе сокращения оказывают большие сложности в связи с тем, что терминологические аббревиатуры могут иметь несколько эквивалентов в языке перевода. Только исследование контекста употребления термина позволяет решить данную проблему [1, с. 152].

В процессе перевода используется ряд специальных приемов, направленных на создание адекватного перевода. Специалисты выделяют два

метода перевода: прямой и косвенный перевод. Действительно, сообщение на исходном языке может быть правильно переведено на целевой язык, поскольку оно основано на параллельных категориях или параллельных концепциях. Хотя иногда из-за структурных или метаязыковых различий некоторые стилистические эффекты не могут быть перенесены на язык перевода, не изменяя в той или иной степени порядок элементов или даже лексических единиц. Очевидно, что во втором случае приходится прибегать к более искусным методам – косвенным методам перевода. Заимствование, калькирование и дословный перевод являются методами прямого перевода. Транспозиция, модуляция, эквивалентность и адаптация – косвенный перевод.

Заимствование – самый простой способ перевода. Заимствованные примерно из 50 языков, лексические единицы составляют почти 75% лексики английского языка и включают пласты лексики, заимствованные из разных исторических периодов и под влиянием разных условий существования и развития. Для эквивалентного и адекватного перевода специальных терминов в области научно-технического текста переводчик должен иметь нужные умения и навыки. Неадекватность при переводе термина может быть вызвана тем, что переводчик не знает нужной терминологии в определенной научно-технической области или хотя бы недопонимает предмет научной речи. На процесс перевода терминов большое влияние оказывает также степень развитости фоновых знаний у переводчика, объем терминологических знаний [23, с. 116].

С нашей точки зрения, В.М. Лейчик приводит наиболее точные и четкие условия успешного и эквивалентного перевода специальных терминов. Данный ученый выделяет три условия, которые обязательны к соблюдению для достижения эквивалентности и адекватности перевода научно-технического текста:

– каждый термин должен быть переведен на язык перевода правильно (т.е. адекватно);

– каждый термин должен быть проверен переводчиком с точки зрения его соответствия терминосистемам, использующимся в оригинале и переводе;

– переводчик должен учитывать возможные различия в терминах, которые связаны со спецификой передачи мысли в разных языках [17, с. 41].

При выполнении первого условия переводчик может столкнуться с разным семантическим объемом оригинального и переводного термина. Например, английский термин *art* может быть переведен тремя эквивалентными терминами на русский язык: искусство, мастерство, творчество. Их выбор зависит от множества факторов: от терминосистемы, специализации текста, контекста.

При выполнении второго условия сложности могут возникнуть при несовпадении состава терминосистем в двух языках.

Согласно С.А. Попову, термины следует передать следующими способами:

- русскоязычным эквивалентом, выбор которого редко зависит от контекста: например, *earthenware* – изделия из глины, керамики;
- аналогом, когда термину оригинала соответствует сразу несколько терминов языка перевода: например, *bookbinding* – переплетение книг, переплетное мастерство;
- функциональной заменой, т.е. передачей функционального значения термина: например, *find what* – образец;
- англоязычным вкраплением: например, *frieze* – фриз;
- приемом транслитерации: например, *сubism* – кубизм;
- приемом калькирования: например, *сopperware* – изделия из меди;
- приемом транскрипции: например, *art nouveau* – ар нуво;
- экспликацией – описательным переводом: например, *ziggurat* – прямоугольный ступенчатый храм [30, с. 62-64].

Несколько иная классификация способов перевода специальных терминов предлагается в исследовании Р.Ф. Прониной. Однако данная

классификация подходит только для перевода многосоставных терминов, т.е. терминов-словосочетаний:

- дословный перевод (калькирование): например, *the modulating light* – переменчивый свет;
- перевод существительным в родительном падеже: например, *Action Painting* – живопись действия;
- перевод существительными с предлогом: например, *enameling* – живопись по эмали;
- перевод термина группой слов в поясняющей функции: например, *Assemblage* – направление в искусстве, являющееся формой коллажа, состоящего из крупных объектов и предметов, складывающихся в общий рисунок;
- перестановка компонентов термина, например, *battery-charging motor generators* – мотор-генераторы, подзаряжающий батареи [32, с. 21-22].

Также приведем способы перевода терминов, предлагаемые Н.Н. Перепечко, которые следует относить к проблеме перевода безэквивалентных специальных терминов:

- калькирование и одновременная лексическая или грамматическая замена, например, *action painting* – живопись действия;
- экспликация, т.е. описание, например, *Wilhelm scream* – крик вильгельма (звуковой отрывок с криком подстреленного человека, часто используемый в кино);
- транслитерация или транскрипция, например, *tachisme* – ташизм [29, с. 92].

Важно также заострить внимание на стилистическом уровне. Как отмечает Т.А. Нечаева, именно в английских и американских научно-технических текстах отличительной особенностью является яркая, стилистически окрашенная лексика. В русском же тексте этого же стиля наблюдается большая официальность и «научность». Данный факт оказывает значительное влияние на процесс перевода. При переводе стилистически

образного научно-технического текста английского языка на русский язык происходит своего рода нейтрализация, т.е. «сглаживание выразительных средств языка, чтобы не внести стилистически чуждых элементов в русский текст» [25, с. 73].

Если же переводчик научно-технического текста механически переносит стилистически окрашенные элементы в текст перевода, это будет противоречить требованиям, предъявляемым к русскоязычному научно-техническому тексту.

Алгоритм перевода научно-технического текста выглядит следующим образом:

- многократное внимательное прочтение;
- изучение текста с использованием различной справочной литературы,
- черновой перевод,
- финальный перевод [33, с. 292].

Как отмечает К.И. Коршунова, на первых двух этапах происходит сопоставление обсуждаемых сведений и знаний переводчика [14, с. 34]. Т.А. Островерхова отмечает, что переводчик, занимающийся научно-техническим переводом, должен хорошо разбираться в заданной предметной области [26, с. 128]. М.А. Баженова, изучая способы и приемы перевода терминологии говорит о том, что приемы и способы передачи данного терминологического пласта с одного языка на другой зависят от когнитивной и функциональной нагрузки единицы оригинала [1, с. 338].

Как правило, используются следующие стратегии перевода научно-технического текста:

- использование эквивалентов, то есть равнозначных слов в конкретной языковой паре, которые преимущественно не зависят от контекста;
- использование слов-аналогов, синонимов. В таком случае одно англоязычное слово может соответствовать нескольким синонимичным словам на русском языке. При этом выбор наиболее подходящего варианта напрямую зависит от контекста;

– Использование приема калькирования, то есть дословного перевода. При этом английский термин точно воспроизводится с помощью средств русского языка.

Дословный перевод не предполагает проведения каких-либо перегруппировок, структура англоязычного предложения переводится на русский язык согласно словарю. Такой перевод считается допустимым, если большинство слов в английском предложении имеют эквиваленты в русском языке [12, с. 8].

Тем не менее, нельзя отождествлять дословный и буквальный перевод, который, по сути, является механическим переводом слов английского текста в том порядке, в котором они идут в оригинале, без учета логических и синтаксических связей.

Среди русских эквивалентов английских однословных терминов широко представлены заимствованные слова и основы. Как правило, отмеченные термины относятся к интернациональной лексике и имеют одно и то же иноязычное происхождение, как в исходном языке, так и в языке перевода, то есть были заимствованы этими языками в предшествующие эпохи. Таким образом, и в этих случаях утрата внутренней формы характерна для терминов обоих языков. Тем не менее, М.Р. Шарафутдинова отмечает, что несоответствия между языками из разных языковых групп могут представлять трудности при научно-техническом переводе [38, с. 420].

Использование приема транслитерации, то есть буквенной передачи английского термина:

Visbreaking – висбрекинг

Метод транслитерации можно применять в том случае, когда некая переводимая реалия в ее англоязычном звучании может вызывать у русскоязычного читателя устоявшиеся ассоциации. В ином случае транслитерацию необходимо сопровождать переводческим комментарием или примечанием, в котором раскрывается смысл конкретной реалии.

Транслитерация остается целесообразной лишь тогда, когда необходимо передать лаконичность оригинального слова или выражения и сохранить особую характеристику конкретной реалии на иностранном языке.

Таким образом, на выбранную стратегию перевода будут влиять следующие лингвистические особенности текста:

- узкоспециальная терминология (SubVirс, fluoresceine, fluorescence lifetimes и т.д.);
- общенаучные термины (experimental, wavelength и т.д.);
- тематическая лексика (laser diodes, fluorescence intensity, Monochromator и т.д.);
- аббревиатуры заданной тематики (GPIB (General Purpose Interface Bus)
- «Интерфейсная шина общего назначения» и пр.).

Выводы по первой главе

Исследуя лингвистические особенности текстов научно-технической литературы, мы отметили, что одной из их самых ярких специфических черт выступает использование общей и узкоспециальной терминологии, которая соответствует задачам научного общения. Было замечено, что любое исследование терминологической лексики основывается на собственном определении термина, часто носящим нормативный (когда термин является особым словом) или дескриптивный (когда термином является слово в его особой функции) характер.

Синтаксическая организация научно-технического текста может быть довольно сложной. Приемы, которые может использовать переводчик, включают в себя различного рода синтаксические перестройки, направленные на то, чтобы обеспечить недвусмысленность и большую ясность изложения.

При переводе терминологической лексики появляются сложности в подборе точного и адекватного переводческого соответствия, что является необходимым условием хорошего перевода.

Главной стилистической чертой научно-технического текста выступает четкость формулировок, краткость изложения, насыщенность текста общенаучными и узкоспециальными терминами. Перевод научно-технического текста требует от переводчика наличия совершенно отчетливого знания общей и инновационной терминологии, а также умения ясно передать ее на русский язык.

Верно выбранная стратегия перевода позволит выполнить адекватный и эквивалентный перевод, т.е. такой перевод, который будет передавать весь смысл статьи оригинала, но будет правильно и адекватно воспринят получателями информации, с терминологией и физическими процессами общепринятыми в мировой научной среде.

Глава 2 Анализ перевода технического регламента «Formula Student»

2.1 Функционально-стилистическая характеристика англоязычного регламента «Formula Student»

В рамках данного параграфа рассмотрим общие лингвостилистические черты текстов технического регламента. Материалом исследования послужили тексты технических регламентов «Formula Student», а именно - FSG Competition Handbook 2022, «, Formula Student Rules 2022.

На языковом уровне тексты технического регламента характеризуются высокой плотностью когнитивной информации, что реализуется за счет следующих приемов:

– использование нумерованных и маркированных списков, что позволяет не повторять обобщающие вводные конструкции, а излагать материал тезисно, объединять его под единым семантическим центром, например:

DE 2.2 Registration Slots

DE 2.2.1 FSG 2022 is limited in total to 30 CV slots and 70 EV slots. Up to 30 of the registered teams may participate in the DC.

DE 2.2.2 Reserved slots for the CV and EV class will be assigned to the following teams:

Three top CV and three top EV teams from FSG 2021

Five top DV teams from FSG 2021

Five top CV and five top EV teams from latest World Ranking Lists⁴

The top team slots will be assigned in the above order. Duplicate teams will be filled up with the next team from the respective category.

DE 2.2.3 All remaining and unused reserved slots will become available for all other teams after the registration quiz has been closed on the registration website (see DE 2.1.10).

Такая организация обеспечивает большое количество атрибутивных словосочетаний, и, следовательно, работу переводчика со структурой сложных словосочетаний типа latest World Ranking Lists⁴.

Общий семантический центр в примере выше – это Registration Slots (регистрационный слот), который имеет иерархический номер DE 2.2, далее под пунктами DE 2.2.1, DE 2.2.2, пр. описываются разновидности Registration Slots (регистрационный слот). Такая структурированная подача информации соответствует коммуникативному заданию текста инструктивного типа – максимально четкое донесение до реципиента когнитивной информации, имеющей значение при организации работы с тем или иным устройством.

Помимо этого, в тексте технического регламента встречаются уточнения и пояснения, которые вводятся в текст в скобках.

Основная задача текстов технического регламента – предельно точное представление определенной информации. Во многом это становится возможным благодаря логически непротиворечивому представлению фактического материала.

Что касается стиля изложения материала, то его можно охарактеризовать как формальный, лишенный эмоциональности и обезличенный, например:

The total length of the “team truck” including a possible trailer must not exceed 12 m.

В данном предложении отсутствуют личные местоимения или существительные, обозначающие членов гоночной команды и гонщика. Стоит отметить, что текст технического регламента изобилует прецизионной информацией, которая выражена числительными, терминами, именами собственными, например:

On request, teams may receive an additional yellow entrance pass that allows one passenger vehicle to enter the pit area for the next hour. These passes are only given out from Wednesday 20200818 until Sunday 20220821 11:00 CEST.

Важной стилеобразующей чертой текстов технического регламента является то, что в них часто используется графический материал, при помощи которого разъясняются те или иные моменты проведения технических работ, например (рисунок 1):

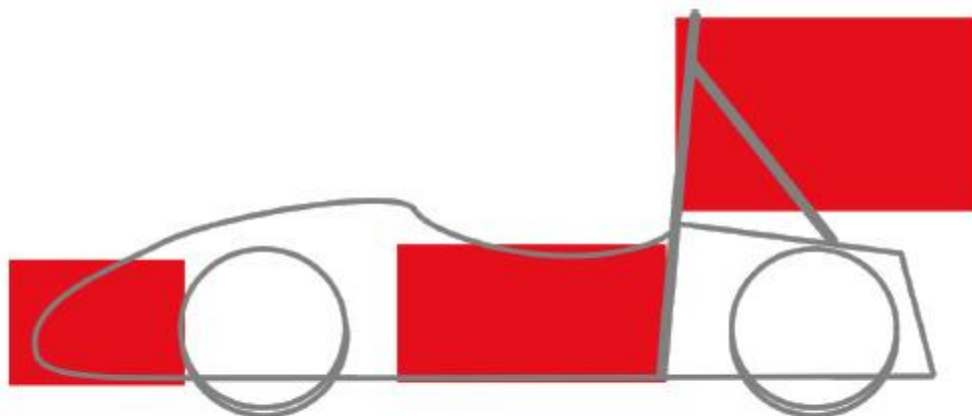


Figure 1: RFID Tag Placement Areas

Рисунок 1 – Пример иллюстративного материала, использованного в тексте технического регламента

По тексту технического регламента на данный рисунок даны ссылка и уточняется, что он служит для иллюстрации того, чтобы автомобиль можно было идентифицировать во время динамических дисциплин, хронометраж прикрепит к автомобилю три метки RFID. На передней, центральной и задней части автомобиля будет одна бирка. По тексту указано, что все они будут с левой стороны, на рисунке даны соответствующие пометы.

Таким образом, на лингвостилистическом уровне тексты технического регламента отличаются:

- информативностью,
- высокой плотностью когнитивной информации,
- точностью,
- формальностью,
- обезличенностью,
- эмоционально-нейтральным стилем изложения,
- наличием графического и иллюстративного материала.

На лексическом уровне употребляется большое количество терминов и слов, номинирующих конкретные понятия. Также на лексическом уровне отмечается использование синонимов, которые выполняют роль пояснений. Важную роль в тексте технического регламента играет когнитивная информация, которая выражается посредством терминов, обилие которых отмечается в инструкции.

Текст технического регламента наиболее ярко манифестирует черты научного стиля. Основным интенциональным основанием технического регламента является информирование релевантных и объективных сведений, а также предписание осуществления необходимых действий. Основным коммуникативным заданием, которое несет любой текст технического регламента, является сообщение сведений и регламентирование действий, а также объяснение правил.

Рассмотрим подробнее классификацию анализируемых единиц. За основу мы взяли классификацию Э. Хаугена. Итак, среди анализируемых единиц мы можем выделить такие термины как заимствования:

- а) заимствованные слова (Loanwords), например:
 - 1) accelerator – акселератор, педаль "газа",
 - 2) bumper – бампер,
 - 3) chassis – шасси,
 - 4) cylinder – цилиндр,
 - 5) diesel – дизель,
 - 6) filter – фильтр,
 - 7) motor – мотор,
 - 8) radiator – радиатор,
 - 9) tachometer – тахометр;
- б) частичное заимствование термина (Loanblends), например:
 - 1) garage – гараж; сервисная станция (ремонт и обслуживание автомобилей),
 - 2) hatchback – хэтчбек (тип кузова),

- 3) hydraulic – гидравлический;
- в) слова с семантическими изменениями (Loanshifts), например:
- 1) hydraulic pump – гидравлическая помпа,
 - 2) indicator – указатель поворота (внешний светоприбор на автомобиле, "поворотник"),
 - 3) thermostat – термостат.

Продемонстрируем результаты данного анализа в виде диаграммы на рисунке 2.

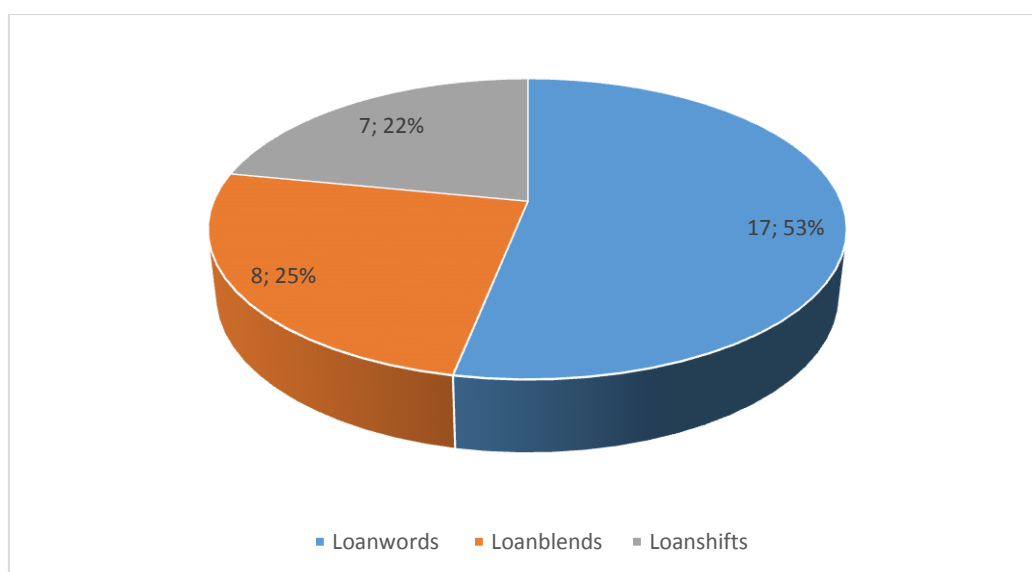


Рисунок 2 – Классификация английских терминов-заимствований в текстах технического регламента

С точки зрения семантики все проанализированные единицы можно подразделить на такие группы:

- а) запасные части, комплектующие:
- 1) accelerator – акселератор, педаль "газа",
 - 2) air conditioner (A/C) – кондиционер,
 - 3) air-bag – [надувная] подушка безопасности,
 - 4) arm – рычаг,
 - 5) bulb – лампочка,
 - 6) bush kit – гильза,

- 7) bushing – сайлент-блок,
 - 8) full size spare tire – полноразмерная запаска;
- б) механизмы и узлы:
- 1) alignment – механизм регулировки сход-развала,
 - 2) anti-roll bar – стабилизатор поперечной устойчивости,
 - 3) automatic tensioner – автоматический механизм натяжения,
 - 4) steering idler – рулевая стойка;
- в) датчики:
- 1) air mass meter – датчик количества воздуха,
 - 2) electronic throttle control – электронный акселератор – отсутствие механической связи между педалью акселератора и дроссельной заслонкой. На педали акселератора устанавливается специальный датчик, а дроссельная заслонка перемещается приводом, управляемым компьютером,
 - 3) sensor – датчик;
- г) салон и кузов автомобиля:
- 1) back seat – заднее сиденье,
 - 2) bed – кузов (грузовика),
 - 3) bonnet = hood – капот,
 - 4) bumper – бампер,
 - 5) chassis – шасси,
 - 6) door – дверь,
 - 7) driver's seat – сиденье водителя,
 - 8) felloes – ободья колес,
 - 9) fender – крыло;
- д) расходные материалы:
- 1) brake fluid – тормозная жидкость,
 - 2) clutch – сцепление,

- 3) crankshaft – коленвал,
 - 4) cylinder block – блок цилиндров,
 - 5) exhaust barrel – барабан с отсосом,
 - 6) fuel – топливо,
 - 7) fuel lines – топливопроводы;
- е) документация, нормативные документы:
- 1) driving licence – водительское удостоверение,
 - 2) parking ticket – штраф за нарушение правил стоянки.

Продемонстрируем результаты данного анализа в виде диаграммы на рисунке 3.

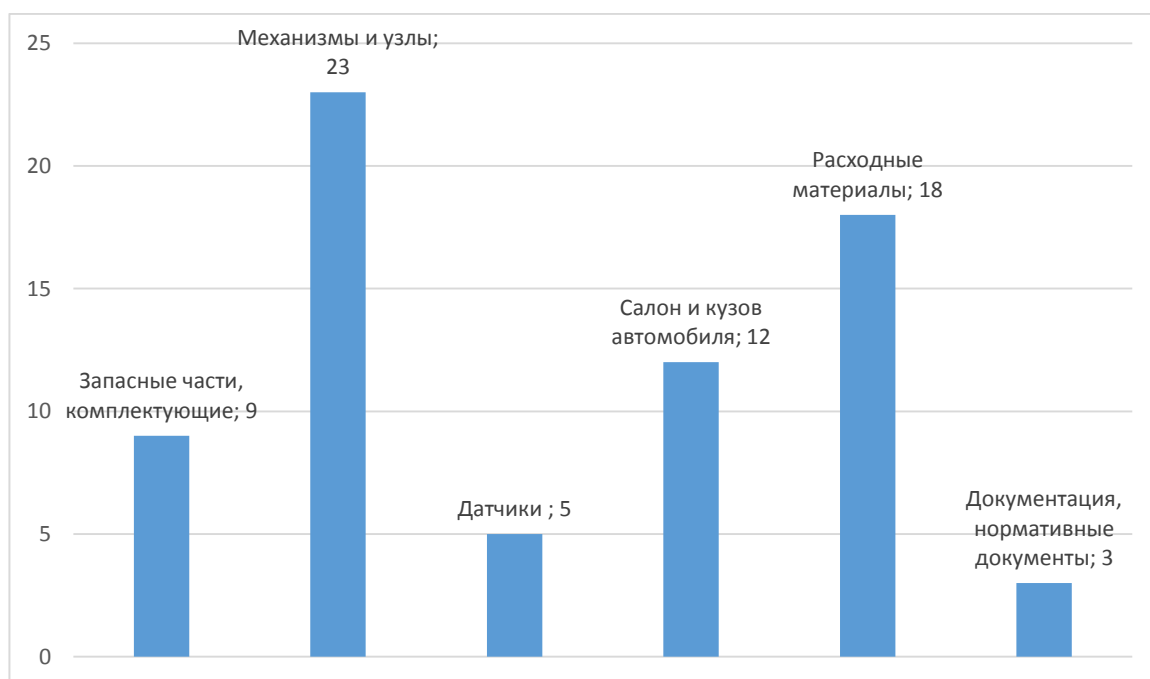


Рисунок 3 – Семантические группы автомобильных терминов

Наиболее динамичной группой терминов, где чаще всего происходят изменения и появляются новые термины, является – механизмы и узлы. На грамматическом уровне особое значение имеют служебные слова, а именно предлоги и союзы, а также слова, устанавливающие логические связи между отдельными различными элементами высказываний, например:

Signals might be a member of multiple signal classes, e.g. analog signals

transmitted by cable might be a member of T11.9.2.a, T11.9.2.b and T11.9.2.c.

Стоит отметить, что особое внимание при переводе текстов технического регламента необходимо обратить на отсылки к другим частям регламента, которые обозначены номерами и буквами.

В примере выше для того, чтобы пояснить положение о том, что сигналы могут быть членами нескольких классов сигналов, приводится пример, водимый сокращением e.g.

Также на грамматическом уровне отмечается использование повелительного наклонения, например:

All sensors and components must be positioned within the surface envelope, see T1.1.17, or within the box defined in T8.2.

При помощи повелительного наклонения в примере выше транслируется оперативная информация, т.е. даются указания, что именно должен сделать пользователь данного технического регламента для того, чтобы получить определенную информацию.

На морфологическом уровне отмечается обилие отглагольных существительных, наречий, например:

The lifting of the vehicle with the quick jack must be possible by one person and not require actions other than positioning and operating the quick jack itself.

Отглагольное существительное *lifting* в данном примере используется для номинации процесса подъема автомобиля с помощью домкрата.

Наречия же используются для того, чтобы раскрыть нюансы проведения тех или иных работ, например.

An approved fire extinguisher, see T13.4.1, must be mounted to the push bar such that it is quickly accessible.

Так, в примере выше наречие *quickly* используется для того, чтобы уточнить, каким именно образом должен быть установлен толкатель.

На синтаксическом уровне можно отметить высокую частотность использования безличных и неопределенно-личных конструкций, которые выражаются, как правило, при помощи пассивного залога, например:

The university name must be written fully.

Помимо этого, на синтаксическом уровне фиксируется значительное количество условных предложений, например:

If a tether is used to restrain the camera, the tether length must be limited so that the camera cannot contact the driver.

При помощи условных предложений отправитель сообщения дает реципиенту руководство по поведению в той или иной ситуации, а также прогнозирует возможные модели развития событий.

Для максимально четкой и логичной передачи интенции используются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения с преобладанием существительных, прилагательных, а также неличных форм глагола.

Таким образом, в тексте технического регламента есть черты научности: логичность и структурированность изложения, высокая когнитивная плотность, а также черты, присущие документам. Тем не менее, в целом он больше тяготеет к научно-техническому стилю по структуре и языку.

2.2 Приемы перевода текста технического руководства для проведения международных соревнований «Formula Student» с английского языка на русский

В рамках данного параграфа установим и опишем способы перевода технических руководств для проведения международных соревнований «Formula Student». Основой для анализа явились переводы, выполнение автором работы, а также переводы, размещенные на сайте.

Что касается воссоздания структуры текста технического регламента, то при переводе отмечается полное дублирование композиционных особенностей документа. В частности, сохраняется нумерация и иерархические списки оригинального текста, например:

T 3.1 General Requirements

T 3.1.1 Among other requirements, the vehicle's structure must include:

- two roll hoops that are braced;
- a front bulkhead with support system;
- side impact structures.

Т3.1 Общие требования

Конструкция авто должна включать в себя:

- две главные дуги с распорками,
- переднюю перегородку с системой поддержки и деформируемым элементом,
- боковая защитная структура.

Отметим также, что при переводе сохраняются и графические средства, которые имеют место в тексте оригинала, например, выделение жирным шрифтом или курсивом.

На лексическом уровне основную трудность перевода составляют специализированные термины и аббревиатуры. Рассмотрим подробнее особенности их перевода.

Учитывая особенность автомобильного термина как именительного знака и ядра автомобильной терминосферы в данной области научного познания, обозначающего научное понятие и одновременно являющегося вмещителем специальных профессиональных знаний в этой области, можно сделать выводы о познавательной природе термина.

Опишем способы перевода англоязычных автомобильных терминов:

а) использование однозначного соответствия:

- 1) complete – комплект,
- 2) cylinder – цилиндр,
- 3) diesel – дизель,
- 4) radiator – радиатор;

б) конкретизация:

- 1) connection device at control arm – соединительная тяга рычага подвески,
- 2) fan – вентилятор,

3) connecting rod – шатун;

в) калькированные английских терминов:

1) corner lens – габаритные лампы,

2) door handle – ручка двери,

3) exhaust branch – выпускной патрубок,

4) exhaust manifold – выпускной коллектор,

5) flat tooth – плоский зуб,

6) manual steering – ручное управление,

7) oil cooler – масляный радиатор,

8) rear window – заднее стекло,

9) steering wheel – рулевое колесо.

Представим данные показатели в виде диаграммы на рисунке 4.

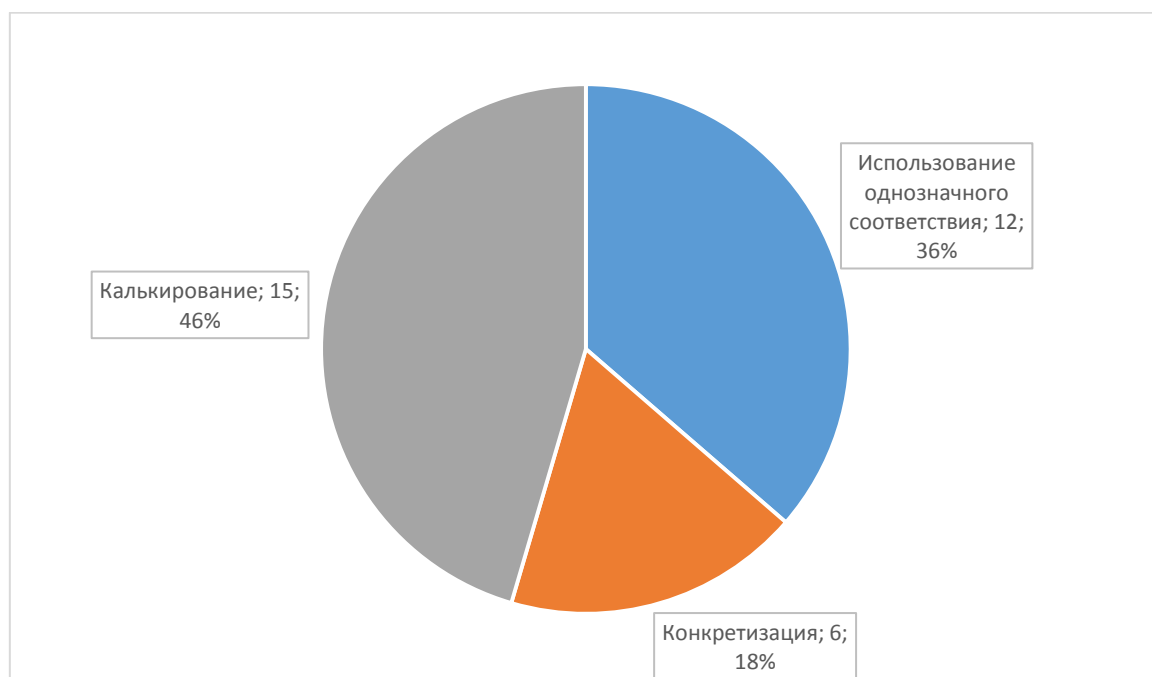


Рисунок 4 – Анализ приемов перевода автомобильных терминов

Как видно из диаграммы на рисунке 4 наиболее часто перевод автомобильных терминов осуществляется с помощью транскрипции, трансформации и калькирования. К редко употребляемым приемам – транслитерация (на диаграмме первое значение – общее количество

примеров; второе – долевое соотношение).

Ранее было установлено, что тексты технического регламента отличаются также активными использованием аббревиатур. Рассмотрим особенности их перевода.

Описательный способ наблюдается в тех случаях, когда в языке перевода не существует эквивалента. В таком случае фиксируем развернутое описание слова. Например,

SC (Concentration which does not cause harm) – концентрация, которая не наносит вреда;

VTEC (Variable Value Timing and Lift Electronic Control) – электронная система регулировки фаз газораспределения.

К такому способу в технических регламентах прибегают редко, поскольку технические тексты прежде всего быть лаконичными и экономными, но часто такие слова встречаются в отделах перевозок пассажиров. Описательный способ должен отражать техническую сущность сокращения.

Возможен перевод соответствующим сокращением. Такой способ предполагает наличие эквивалента в русском языке. В языке перевода сокращение построено по той же модели, что и в языке оригинала, например, AJE – ВРД «воздушно-реактивный двигатель».

Рассмотрим далее стилистический уровень, где особенностями перевода научно-технических текстов являются ясность языка, отсутствие экспрессивных, эмоционально-образных шаблонов. В текстах технических руководств и спецификаций часто встречаются предложения без сказуемого или подлежащего, а также предложения, состоящие только из декламации. Точность научно-технического перевода определяется тем, насколько хорошо переводчик владеет исходным языком и предметом обсуждения. Ясность текста можно определить, как его смысловую однозначность.

Несмотря на то, что текст научного изложения максимально обезличен и лишен экспрессивности, в нем все же фиксируются такие стилистические

приемы, как использование фразеологических оборотов и клишированных словосочетаний, которые служат лаконичности изложения материала:

The officials reserve the right to revise the schedule of the competition and/or interpret or modify the competition rules at any time and in any manner that is, in their sole judgment, required for safe and efficient operation.

Официальные лица оставляют за собой право пересматривать расписание соревнований и/или толковать или изменять правила соревнований в любое время и любым способом, которые, по их собственному мнению, необходимы для безопасной и эффективной работы.

В примере выше обращают на себя внимание такие клишированные обороты, как *reserve the right, at any time and in any manner, their sole judgment*. Данные фразеологические обороты носят формальный характер и не отличаются особой образностью. В тексте технического регламента они используются для того, чтобы в ясной и лаконичной форме выразить информацию когнитивного характера. При переводе на русский язык они передаются имеющимися в системе языка перевода аналогами, которые имеют эквивалентное семантическое значение.

Рассмотрим далее грамматический уровень и опишем сложности, которые могут возникнуть при переводе текста технического регламента с английского языка на русский.

Доминирующая видо-временная форма изложения материала в тексте технического регламента – это Present Simple Tense, которая при переводе на русский язык передается при помощи грамматической замены:

An appropriate Electrical System Officer Qualification (ESOQ) requires the proof of a practical and theoretical training for working with HV power systems.

Соответствующая квалификация специалиста по электрическим системам (ESOQ) требует подтверждения практической и теоретической подготовки по работе с высоковольтными энергосистемами.

Однако в ходе анализа было установлено, что в ряде случаев автором текста технического регламента используются формы будущего времени. Это

происходит в тех случаях, когда необходимо заострить внимание именно на последствиях, которые могут иметь место в случае наступления тех или иных обстоятельств:

Failure of a team member to follow an instruction or command directed specifically to that team or team member will result in 25 penalty points being deducted from the team's overall score.

Невыполнение членом команды инструкции или команды, адресованной конкретно этой команде или члену команды, приведет к вычиту 25 штрафных очков из общего счета команды.

При переводе на русский язык применяется прием грамматической замены, в частности форма будущего времени английского языка заменяется на настоящее в русском, что обуславливается тем, что использование в данном контексте формы будущего времени противоречит стилистическим нормам русского языка.

В ходе анализа было установлено, что грамматические замены могут применяться для трансляции с английского языка на русский инфинитивных конструкций:

To operate the AS, every participating team must appoint at least one ASR for the competition.

Для работы AS каждая участвующая команда должна назначить на соревнование хотя бы одного ASR.

В примере выше предложение оригинала было передано на русский язык при помощи приема замены части речи, а именно глагол оригинала to operate был передан на русский язык при помощи существительного работа.

В других случаях инфинитивные конструкции оригинального английского текста передаются на русский язык при помощи замены типа предложения:

To apply, the team must complete the following within 24 hours after the de-registration notification.

Чтобы подать заявку, команда должна выполнить следующие действия

в течение 24 часов после уведомления об отмене регистрации.

В примере выше видим, что инфинитивная оригинала была передана на русский язык при помощи придаточного предложения, таким образом, при переводе была использована такая трансформация, как замена типа предложения.

Следующей грамматической особенностью является частотное использование в тексте технического регламента на английском языке пассивного залога, который при переводе часто заменяется активным при помощи приема грамматической замены:

A4.4.7 The ASR must be properly qualified to handle the autonomous system and to understand and deal with problems and failures.

A4.4.7 ASR должен иметь соответствующую квалификацию для работы с автономной системой, а также для понимания и решения проблем и отказов.

В тексте оригинала отмечается конструкция в пассивном залоге с модальным глаголом *must be properly qualified*, которая на русский язык передается при помощи грамматической замены, в ходе которой страдательный залог оригинала заменяется на активный в русском языке. Целесообразность применения подобного рода трансформации обуславливается тем, что для русского научного стиля изложения не типично столь активное использование форм пассивного залога, как для английской традиции.

Помимо этого, формы пассивного залога на английском языке могут переводиться на русский при помощи средств выражения категории возвратности, например:

Separate requests for different parts within one document or form will be treated independently.

A5.4.2 Отдельные запросы на разные части одного документа или формы будут рассматриваться независимо.

Пассивная конструкция *will be treated* в тексте оригинала передается на русский язык при помощи возвратного глагола *рассматриваться*, что является

примером такой грамматической трансформации, как грамматическая замена. Отметим, что временная форма будущего времени при этом сохраняется.

Что касается перевода причастий, то способы их трансляции могут быть проиллюстрированы следующими примерами:

Uploaded documents may only be viewed by members of the submitting team, authorized judges and officials.

Загруженные документы могут просматривать только члены подающей команды, уполномоченные судьи и официальные лица.

Participial II в примере выше играет функцию определения и передается на русский язык при помощи приема конкретизации, в ходе которого подбирается оптимальный переводческий вариант.

Рассмотрим другой пример перевода причастий:

A team which is de-registered from the competition has a single chance to apply for a place on the waiting list.

A5.5.1 Команда, снятая с соревнований, имеет один шанс подать заявку на место в списке ожидания.

Как видим, в примере выше Participial II английского оригинального текста передается при помощи деепричастия в русском языке. В данном случае имеет место прием грамматической замены.

Ранее было отмечено, что на грамматическом уровне особое значение имеют служебные слова, а именно предлоги и союзы, а также слова, устанавливающие логические связи между отдельными различными элементами высказываний. Рассмотрим способы их перевода:

FSG 2022 will be held from 15th until 21st of August 2022 in Hockenheim, Germany.

FSG 2022 пройдет с 15 по 21 августа 2022 года в Хоккенхайме, Германия.

Наречия, которые используются для того, чтобы раскрыть нюансы проведения тех или иных работ, переводятся при помощи приема конкретизации, например:

The time schedule will be published on the website shortly before the start of the competition.

Расписание будет опубликовано на сайте незадолго до начала соревнований.

Так, в примере выше наречие *shortly* передается при помощи приема конкретизации, при помощи которого выбран такой вариант перевода, который оптимальным образом подходит в данный контекст.

Обратимся к синтаксическому уровню.

Широкое распространение на уровне синтаксиса имеют условные предложения, которые выражают те или иные обстоятельства, имеющие место во время проведения мероприятия:

If a team has a question about scoring, judging, policies or any official action it must be brought to the officials' attention within the announced protest period for an informal preliminary review before a protest can be filed.

Если у команды есть вопрос о подсчете очков, судействе, политике или любых официальных действиях, он должен быть доведен до сведения официальных лиц в течение объявленного периода протеста для неофициального предварительного рассмотрения, прежде чем протест может быть подан.

При переводе на русский язык сохраняется тип предложения.

Анализ показывает, что текст технического регламента на английском языке изобилует безличными конструкциями, рассмотрим особенности их перевода:

Regarding content, the training should be on the basis of DGUV 209-093 stage 2E/3E1 and held by an external expert.

По содержанию обучение должно проводиться на основе DGUV 209-093 стадия 2E/3E1 и проводиться внешним экспертом.

Для того, чтобы выразить безличность в примере выше используется, во-первых, модальная конструкция *should be*, которая выражает значение обязательство – необходимые условия, выполнение которых необходимо для

проведения мероприятия, а, во-вторых, при помощи страдательного залога held by. При переводе данные конструкции сохраняются.

На синтаксическом уровне была отмечена высокую частотность использования безличных и неопределенно-личных конструкций, которые поражаются, как правило, при помощи грамматических замен разного уровня:

The university name must be written fully.

Название университета должно быть написано полностью.

Чтобы автомобиль можно было идентифицировать во время динамических дисциплин, хронометраж прикрепит к автомобилю три метки RFID.

Помимо этого, безличность английского текста технического регламента может выражаться при помощи пассивного залога, рассмотрим пример:

For each submission later than the initial deadline 10 penalty points are deducted from the team's overall score.

За каждую подачу позже установленного срока из общего счета команды вычитается 10 штрафных баллов.

Как видим при переводе используется грамматическая замена, в результате чего пассивный залог трансформируется в активный с сохранением временной формы настоящего времени.

Изучение приемов перевода текста технического руководства для проведения международных соревнований «Formula Student» с английского языка на русский позволило установить, что при воссоздании структуры текста технического регламента при переводе отмечается полное дублирование композиционных особенностей документа. При переводе сохраняются и графические средства, которые имеют место в тексте оригинала, например, выделение жирным шрифтом или курсивом. На лексическом уровне основную трудность перевода составляют специализированные термины и аббревиатуры, которые передаются на

русский язык с помощью транскрипции, трансформации и калькирования.

Представим сводную таблицу 1, которая иллюстрирует приёмы перевода, которые используются для передачи того или иного языкового средства, характерного для текста технического регламента.

Таблица 1 – Способы перевода в тексте регламента

Языковое средство, характерное для текста технического регламента	Способ перевода
Эквивалентные термины	Соответствия
Неологизмы, профессиональный слэнг	Транскрипция, дословный перевод
Аббревиатуры	Соответствия + Описательный перевод с сохранением оригинальной аббревиатуры. Создание новой аббревиатуры

Выводы по второй главе

Функционально-стилистическая характеристика англоязычного регламента «Formula Sudent» показала, что данные тексты характеризуются высокой плотностью когнитивной информации, которая транслируется, главным образом, за счет терминологии.

Выделены тематические группы терминов, использующихся в рамках технических регламентов, – «запасные части и комплектующие», «механизмы и узлы», «датчики», «салон и кузов автомобиля», «расходные материалы», «документация, нормативные документы».

На грамматическом уровне особое значение имеют служебные слова, а именно предлоги и союзы, а также слова, устанавливающие логические связи между отдельными различными элементами высказываний. На морфологическом уровне отмечается обилие отглагольных существительных, глаголов несовершенного вида, наречий.

На синтаксическом уровне можно отметить высокую частотность использования безличных и неопределенно-личных конструкций. Для

максимально четкой и логичной передачи интенции используются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения с преобладанием существительных, прилагательных, а также неличных форм глагола. Для того, чтобы создать эквивалентный перевод текста технического регламента, переводчики используют приемы, которые позволяют учитывать типологические черты текстов данного жанра.

Точность научно-технического перевода определяется тем, насколько хорошо переводчик владеет исходным языком и предметом обсуждения. Доминирующая видо-временная форма изложения материала в тексте технического регламента – это Present Simple Tense, которая при переводе на русский язык передается при помощи грамматической замены.

Тем не менее, в ряде случаев автором текста технического регламента используются формы будущего времени. При переводе на русский язык применяется прием грамматической замены, в частности форма будущего времени английского языка заменяется на настоящее в русском, что обуславливается тем, что использование в данном контексте формы будущего времени противоречит стилистическим нормам русского языка.

На грамматическом уровне особое значение имеют служебные слова, а именно предлоги и союзы, а также слова, устанавливающие логические связи между отдельными различными элементами высказываний, которые передаются при помощи приема конкретизации. На синтаксическом уровне отмечена высокая частотность использования безличных и неопределенно-личных конструкций, которые переводятся, как правило, помощи грамматических замен разного уровня.

Заключение

Научный язык точен, однозначен и отстранен от индивидуального импульса. Он направлен на информирование представлений о значимом вопросе в той или иной области, а также о том, какой конкретный подход используется для расследования этого вопроса. Научная речь – это объективная интерпретация фактов и выводов. Она содержит такие компоненты и результаты, которые нуждаются во внешних и экспериментальных доказательствах, чтобы закрепить их достоверность. Язык науки характеризуется безличным стилем.

В ходе изучения теоретических основ перевода текстов технического регламента было установлено, что они сочетают в себе черты научного стиля, а также текста официального документа.

Синтаксическая организация научно-технического текста может быть довольно сложной. Приемы, которые может использовать переводчик, включают в себя различного рода синтаксические перестройки, направленные на то, чтобы обеспечить недвусмысленность и большую ясность изложения.

Главной стилистической чертой научно-технического текста выступает четкость формулировок, краткость изложения, насыщенность текста общенаучными и узкоспециальными терминами. Перевод научно-технического текста требует от переводчика наличия совершенно отчетливого знания общей и инновационной терминологии, а также умения ясно передать ее на русский язык.

Верно выбранная стратегия перевода позволит выполнить адекватный и эквивалентный перевод, т.е. такой перевод, который будет передавать весь смысл статьи оригинала, но будет правильно и адекватно воспринят получателями информации, с терминологией и физическими процессами общепринятыми в мировой научной среде.

Изучение приёмов перевода, которые используются при передаче

текстов технического регламента было установлено, что структуры текста технического регламента воссоздается при помощи полного дублирования композиционных особенностей документа. В ходе передачи текста технического регламента с английского языка на русский сохраняются и графические средства, которые имеют место в тексте оригинала, например, выделение жирным шрифтом или курсивом. На лексическом уровне основную трудность перевода составляют специализированные термины и аббревиатуры. Наиболее часто перевод терминов технического регламента осуществляется с помощью транскрипции, трансформации и калькирования. К редко употребляемым приемам можно отнести транслитерацию. К особенностям перевода текстов технического регламента на стилистическом уровне являются ясность языка, отсутствие экспрессивных, эмоционально-образных шаблонов. В текстах технического регламента часто встречаются предложения без сказуемого или подлежащего, а также предложения, состоящие только из декламации. Точность научно-технического перевода определяется тем, насколько хорошо переводчик владеет исходным языком и предметом обсуждения. Ясность текста можно определить, как его смысловую однозначность.

На грамматическом уровне доминирующая видовременная форма изложения материала в тексте технического регламента – это Present Simple Tense, которая при переводе на русский язык передается при помощи грамматической замены. В ряде случаев автором текста технического регламента используются формы будущего времени. Также грамматической особенностью является частотное использование в тексте технического регламента на английском языке пассивного залога, который при переводе часто заменяется активным при помощи приема грамматической замены. На синтаксическом уровне была отмечена высокую частотность использования безличных и неопределенно-личных конструкций, которые поражаются, как правило, при помощи грамматических замен разного уровня.

Список используемой литературы и используемых источников

1. Баженова М. А. Способы и приемы перевода терминологии медицинской направленности // Студенческая наука и медицина XXI века традиции, инновации и приоритеты. Самара: ООО «СамЛюксПринт», 2021. С. 337–338.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. 2-е изд. М.: ЛКИ, 2008. 240 с.
3. Борисова Л. И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М.: НВИ-Тезаурус, 2005. 218 с.
4. Брандес М. П. Стилистика текста. Теоретический курс. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. 416 с.
5. Брандес М. П., Проворотов В. И. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие. М.: НВИ-Тезаурус, 2001. 224 с.
6. Васильева В. Э. Особенности перевода английского научно-технического текста // Актуальные проблемы востоковедения. Материалы IX Международной научно-практической конференции по востоковедению. Редколлегия: И. Н. Гущина (отв. ред.) [и др.]. 2020. С. 321–326.
7. Володина Д. В. Особенности перевода научно-технических текстов // Вопросы педагогики. 2019. № 10–2. С. 31–35.
8. Давыдов Д. А. Лингвистические особенности английских научно-технических текстов // Неделя студенческой науки Факультета иностранных языков МАИ (НИУ), посвящённая 55-летию полёта Ю. Гагарина. сборник докладов. Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет). Москва, 2016. С. 9–14.
9. Демидова Е. Б. Стиль... Стиль.... Стиль... М.: МГПУ, 2011. 118 с.
10. Дьяконова А. А. Особенности перевода технических текстов // Современные проблемы и пути их решения в науке, производстве и образовании. 2019. № 8. С. 52–55.

11. Жидков А. В. Научно-технический язык и научно-технический перевод // Science Time. 2014. № 5(5).- С. 67–71.
12. Князькова Л. И. Перевод научно-технических текстов. Омск: ОмГПУ, 2005. 52 с.
13. Коняева Л. А. О некоторых трудностях научно-технического перевода // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2015. №11. С. 50–54.
14. Коршунова К. И., Кузнецова Т. И., Бабанина Е. Ю. Когнитивные особенности перевода научно-технических текстов // Успехи в химии и химической технологии. Российский химико-технологический университет им. Д. И. Менделеева, 2021. С. 34–36.
15. Крутиков А. Е. Особенности перевода технических текстов // Язык науки и техники в современном мире. Материалы IV Международной научно-практической конференции. 2015. С. 116–118.
16. Кудряшова Д. А. Необратимый процесс - заимствование англоязычных экономических терминов в русской речи // Educatio. 2015. №3(10). С. 39–41.
17. Лейчик В. М., Шеллов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. М.: Всесоюзный центр переводов научно-технической информации и документации, 1990. 80 с.
18. Лобанов И. Б. Принципы построения инструктирующего текста в русском языке : автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ростов-н/Д, 2003. 23 с.
19. Лосева О. М. Стилистические особенности научно-технических текстов по машиностроению // Гуманитарный вестник. 2015. №12-38. 7 с.
20. Максимова К. С. Языковые особенности перевода научно-технических текстов // Лучший исследовательский проект 2021. Сборник статей Международного научно-исследовательского конкурса. Петрозаводск, 2021. С. 212–216.

21. Нагибина Т. С. Особенности перевода научно–технических текстов // Язык науки и техники в современном мире. Материалы IV Международной научно-практической конференции. 2015. С. 139–141.
22. Наугольных А. Ю., Наугольных Е. А., Панов Д. О. Краткий курс перевода научно-технической литературы. Пермь: Издательство Пермского национального исследовательского политехнического университета, 2012. 152 с.
23. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М.: Флинта: Наука, 2009. 216 с.
24. Нестеренко Е. Ю. Особенности перевода научно–технических текстов // Научный поиск в современном мире. Материалы 4-й международной научно–практической конференции. 2013. С. 45–49.
25. Нечаева Т. А. Выразительные средства языка научных текстов // Известия Южного федерального университета. Технические науки. 2013. №10. С. 71-77.
26. Островерхова Т. А. Особенности перевода технических текстов // Актуальные проблемы лингвистики 2014. Материалы Международной научно–практической конференции студентов, аспирантов и молодых учёных. Ответственный редактор Х.С. Шагбанова. 2014. С. 126–130.
27. Панферова Е. Ю. Трудности научно–технического перевода // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2014. № 6 (62). С. 269–272.
28. Паршин А. Н. Теория и практика перевода. М.: Русский язык, 2000. 161 с.
29. Перепечко Н. Н., Конагорова Т. Н. Лексические и грамматические аспекты перевода технических текстов. — Минск: БНТУ, 2013. — 99 с.
30. Попов С. А. Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке. Великий Новгород: Новгор. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого, 2006. 153 с.

31. Провоторов В. И. Очерки по жанровой стилистике текста (на материале немецкого языка). Курск: Изд-во РОССИ, 2001. 140 с.
32. Пронина Р. Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. - Изд-е 2-е. М.: Изд-во «Высшая школа», 2015. 200 с.
33. Свердлова Е. Я., Рогозная Н. Н. Особенности перевода английских научно-технических текстов авиационной тематики // Современные технологии и научно-технический прогресс. Ангарск: Ангарский государственный технический университет, 2021. С. 291–292.
34. Сохина С. А., Немченко С. А. Лексико-грамматические особенности перевода научно-технических текстов // Профессиональная коммуникация: язык, культура, перевод. Курск: Юго-Западный государственный университет, 2021. С. 309–312.
35. Утесова К. У. Особенности перевода научно–технических текстов // Проблемы филологии, культурологии и искусствоведения в свете современных исследований. сборник материалов XVI Международной научно–практической конференции. 2016. С. 53–54.
36. Чернявская В. Е. Интерпретация научного текста. Изд. 4-е. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 128 с.
37. Шалифова О. Н., Ивлева А. И. Лексические особенности научно-технических текстов предметной области «искусственный интеллект» в ракурсе перевода // Язык. Культура. Коммуникация. Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, 2021. С. 157–166.
38. Шарафутдинова М. Р. Особенности перевода технических текстов // Современные проблемы литературоведения, лингвистики и коммуникативистики глазами молодых ученых: традиции и новаторство. Межвузовский сборник. Ответственный редактор А. В. Курочкина. Уфа, 2019. С. 419–421.

39. Юшко Г. П. Особенности перевода научно–технического текста // Современные технологии и научно–технический прогресс. 2021. № 8. С.301–302.

40. Яшина Н. К., Никифорова А. А. Особенности перевода текстов инструкций (на материале английского языка) // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. Нижний Новгород: ООО «АЛЬБА», 2018. С. 277–282.

41. Baker M. In other words: a coursebook on translation. London and NewYork: Routledge, 1992. 354 p.

42. Newmark P. About translation. Adelide: Multiligual Matters Ltd, 1991. – 184 p.

43. Nida E., C. R. Taber The theory and practice of translation. Leiden: United Bible Societies, 1982. 245 p.

44. Multitran. URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения 16.05.2022).

45. The Cambridge Dictionary Online. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения 16.05.2022).

46. The Oxford Dictionary Online. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения 16.05.2022).